

PARA JANA KRÁLOVÁ, EN SU CUMPLEAÑOS

Su trayectoria académica, siempre entre el checo y el español

Los ejes principales de su investigación giran alrededor del estudio comparativo del español y del checo (fonética, gramática, estilística), la teoría y metodología de la traducción y la historia de la traductología, con especial énfasis en la Escuela de Praga y en las concepciones hispánicas de esta disciplina. En los últimos años se consagra a presentar la traductología española al público académico checo y a difundir las raíces metodológicas de la traductología checa por el mundo hispanohablante.

Si proyectamos una mirada retrospectiva a la trayectoria académica de Jana Králová, cabe destacar que fue licenciada por la Universidad Carolina en 1974 con especialización en lengua checa y española, le fue otorgado el título “PhDr.” en 1975 en lengua española. Obtuvo su doctorado en 1984 en el ámbito de las lenguas romances. En 1990 fue nombrada profesora titular para el idioma español y en 2004 obtuvo la cátedra de lengua española y lingüística románica comparada. En 2005 fue nombrada profesora catedrática para lenguas románicas por la Universidad de Olomouc. Como hemos podido observar, su vida académica está estrechamente vinculada a la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad Carolina. Terminados sus estudios, se incorporó al Instituto de Traductología donde, además de participar en su dirección, imparte clases hasta nuestros días y continúa con sus proyectos de investigación. Cabe mencionar que entre 2003 y 2008 ejerció el cargo de vicedecana de estudiantes de dicha facultad. Asimismo, es catedrática de la Universidad de Bohemia del Sur de České Budějovice, presidenta del Tribunal de Estudios de Doctorado en Traductología, miembro de los Consejos de Especialidad para lenguas románicas, didáctica de lenguas concretas y estudios ibéricos en la FF UK; en ocasiones sigue traduciendo e interpretando. De mucha importancia y prestigio es también su presencia en el Comité Científico de la revista *Herméneus* (Universidad de Valladolid), es editora de *Translatologica Pragensia*, miembro del consejo de redacción o del comité científico de *Linguistica Pragensia*, *Éco des études romaines* (JČU České Budějovice), *Lingua viva* (JČU České Budějovice) o *Eslavística Complutense* (Universidad Complutense de Madrid). Es además conocida por muchos de sus alumnos universitarios como autora o coautora de diversos métodos y manuales de español para checos.

Mencionemos aquí que ha sido promotora y directora de uno de los proyectos de investigación más logrados y fructíferos de los últimos años, entre muchos otros emprendidos. Nos referimos en este caso al que lleva por título “Posibilidades y límites de la comunicación intercultural” (2009-2011). En el marco de este proyecto, se celebró en abril de 2010 el Encuentro Checo-Español con el mismo título,

el cual fue ocasión para que se reunieran especialistas de la Traducción, tanto veteranos como de la joven generación, en torno a un intenso y ameno debate sobre la cuestión. En aquella ocasión, fue difícil despedirse de un ambiente y una compañía tan agradable. Por suerte, el encuentro se prorrogó para muchos de los participantes, gracias a un volcán islandés de nombre impronunciable, el cual, con su erupción, hizo posible que aquel grupo de viejos y nuevos amigos pudiera seguir disfrutando de la primavera de Praga unos días más.

El fruto de estos esfuerzos es el libro *Jiří Levý: Una concepción (re)descubierta*, que aparece cincuenta años después de la publicación de la obra clave del filólogo checo Jiří Levý (1926-1967), *Umění překladau [El arte de la traducción]* (1963). Esta antología española brinda al mundo académico hispanohablante la oportunidad de conocer las ideas y concepciones fundamentales de este teórico checo de la traducción. El equipo formado por Jana Králová y Miguel José Cuenca Drouhard ha sabido recopilar cuidadosamente los textos más representativos y significativos de Levý y verterlos al español. Además de gran parte de *Umění překladau*, figuran textos de *České teorie překladau [Teorías checas de la traducción]* (1957) y de la publicación póstuma *Bude literární věda exaktní vědou? [¿Será la ciencia literaria una ciencia exacta?]* (1971). Con esta publicación han sabido rellenar la laguna existente en la traductología internacional, difundiendo de este modo las aportaciones procedentes del ámbito eslavo, el checo incluido, que permanecían ignoradas o poco conocidas. Es indudable que la realización de este trabajo de selección, traducción y adaptación no habría sido posible sin los años previos de estudio y reflexión durante los cuales Jana Králová ha ido rescatando la obra de Levý y la ha ido diseminando mediante numerosos artículos y ponencias, logrando a base de sólidos razonamientos y entusiasta persuasión que el semiolvidado teórico checo vuelva a ser un autor de actualidad en el campo de la traductología.

Jana Králová no solamente ocupa una posición significativa en el mundo traductológico checo, sino también en el español. De ello testimonian los numerosos proyectos conjuntos con instituciones españolas y las relaciones académicas y personales tan estrechas que ha establecido en España, hecho que se refleja en sus repetidas estancias en este país: 1997, 2001, 2003, 2005, 2010 Universidad Complutense, Madrid; 2003, 2006 Universidad de Las Palmas de Gran Canaria; 2004, 2009, 2011, 2014 Universidad de Valladolid, Campus de Soria; 2010 Universidad de León; 2008, 2009 Universidad de Valladolid (examinadora oponente de la tesis doctoral Traducciones de los fraseologismos de las lenguas eslavas al español) y 2010, 2011 Universidad de Alicante (examinadora oponente de la tesis doctoral Traducciones de la literatura polaca al español).

A la vista de su trayectoria y su aportación académica en el ámbito de la teoría de la traducción y considerando los trabajos de fin de Grado o de fin de Máster y tesis doctorales que ha dirigido hasta ahora, creemos que se merecería uno dedicado a su personaje y a su contribución al desarrollo de la traductología.

Jana la Reina, puente entre el miedo y el amor por la traductología

Todos sabemos muy bien que los caminos en el mundo académico suelen ser impredecibles, nunca sabemos con quién nos encontraremos ni a dónde nos llevarán estos encuentros. Creemos que en el caso de Jana, muchos hemos conocido primero su cara reservada, quizás severa en los exámenes de ingreso (o aun antes en las reuniones informativas para los interesados en estudiar traducción o interpretación; en aquel entonces desde lejos, cada uno desde su barricada, y unos años más tarde, sentados al lado suyo “asustando” a los posibles futuros alumnos). Más tarde sus ojos o palabras daban miedo a veces en los exámenes parciales a lo largo de la carrera, pero al fin y al cabo, al aprobar los exámenes finales, nos daba pena despedirnos de ella, de aquella profesora que cuando terminamos los estudios ya nos trataba como compañeros iguales, se reía con nosotros y nosotros nos dimos cuenta de que si a lo mejor nos parecía exigente, fue por nuestro propio bien. Algunos se fueron, otros nos quedamos con ella y seguimos luchando contra los molinos de viento traductológicos, con ella al lado, como una fuente de inspiración siempre a nuestro lado. Nos enseñó a ser más independientes y autónomos. Muchas veces ya sabía de antemano a qué conclusión o resultado llegaríamos, pero no dijo nada y nos dejó que lo averiguáramos solos, aunque vigilaba nuestra actuación, discretamente.

Jana nos ha demostrado sin duda que tiene el don de estimar y predecir el futuro o destino (por lo menos en términos académicos) del alevín traductológico que tiene cerca, incluso antes de que lo sepa él mismo. Parece que ella lo sabe desde el primer momento que lo conoce y por eso le ayuda a orientarse mejor para que no se pierda en la traducción (o interpretación) y lo lleva allí donde debería llegar.

Bien podemos afirmar que para la generación joven que acaba de comenzar a impartir clases de traducción e interpretación, ella es como “mamá” a la que todos acudimos si tenemos alguna duda, bien con el enfoque de un artículo, bien con el temario de una clase o con la evaluación de una traducción, interpretación o el trabajo de un alumno. Siempre nos da una respuesta bien acertada y su larga experiencia en el campo calma la indignación de los novatos. Todos apreciamos su sabiduría y le damos las gracias por ser nuestra hada madrina en el mundo de la traducción e interpretación, por guiarnos hacia el amor por la traductología.

*por Miguel Cuenca Drouhard y Petra Vavroušová (Praga)
(Escrito en español por los autores)*

APÉNDICE

Para ilustrar la labor de Jana Králová en el campo académico, ofrecemos a continuación una breve selección de sus numerosos artículos, estudios, monografías, antologías, etc.

KRÁLOVÁ, J., SVOBODA, T. (2016) *Jiří Levý en el contexto de la investigación de la época y en la actualidad*. Mutatis Mutandi 2, vol. 9, pp. 205-223.

KRÁLOVÁ, J. (2015) *La presencia de la traducción y de la lingüística misioneras en el aula: experiencia didáctica*. Mutatis Mutandis 1, Vol. 8, pp. 163-180.

- KRÁLOVÁ, J. (2014) *Antología de textos traductológicos: problema de comunicación intercultural*. Lingua, cultura e media, pp. 465-476.
- KRÁLOVÁ, J. (2013) *Překlad jako kulturní (sebe)reflexe*. In: Vědecký výzkum a výuka jazyků V. Komunikační sebereflexe a kompetence. Hradec Králové, pp. 27-343. ISBN 978-80-7435-323-9.
- KRÁLOVÁ, J., CUENCA M. (eds. – 2013) *Jiří Levý: Una concepción (re)descubierta*. *Vertere*. Monográficas de Herméneus 15, 2013. ISBN 978-84-96695-75-7.
- KRÁLOVÁ, J. (2013) *Prólogo*. In: Bueno García, A. et al., Los franciscanos y el contacto de lenguas y culturas. Praha, Karolinum, pp. 7-12. ISBN 978-80-246-2159-3.
- KRÁLOVÁ, J. (2012) *Possibilities and Boundaries for Intercultural Communication*. In: Ilona Semrádová et al., *Intercultural Inspirations for Language Education. Spaces for Understanding*. University of Hradec Králové, pp. 56-63. ISBN 978-80-86771-52-6.
- KRÁLOVÁ, J. (2012) *Estudio de traducciones del texto dramático: impulsos teóricos*. In: Martino Alba, Pilar (ed.) 2012. *La traducción en las artes escénicas*. Madrid, Dykinson, pp. 45-55. ISBN 978-84-9031-005-2.
- KRÁLOVÁ, J. (2012) *Breve contraste de las imágenes del país valenciano en Chequia a través de la traducción y a través de textos de la red*. In: Albaladejo Martínez, Juan Antonio & Miguel Ángel Vega Cernuda (eds.) 2012. *Las letras valencianas en la literatura universal. Problemas de recepción y traducción: el paisaje y el tiempo*. Sevilla, Bierza. pp. 169-178. ISBN 978-84-937630-2-2.
- KRÁLOVÁ, J. (2011) *Translation Studies in the First Years of Slovo a Slovesnost (SaS)*. *Acta Universitatis Carolinae* 2, 2011, *Translatologica Pragensia* 8, pp. 115-124. ISSN 1802-4378.
- KRÁLOVÁ, J. (2011) *Možnosti a meze mezikulturní komunikace*. In: Vědecký výzkum a výuka jazyků IV, Hradec Králové, UHK – Fakulta informatiky a managementu, pp. 25-33. ISBN 978-80-7435-136-5.
- KRÁLOVÁ, J. (2011) *Traducir traductología*. In: *Philologia XXI Supplementum II*, Bratislava, Univerzita Komenského, pp. 255-259. ISBN 978-80-223-3017-6.
- KRÁLOVÁ, J. (2011) *Veintidós caras de la comunicación intercultural*. In: *Posibilidades y límites de la comunicación intercultural*. Iberoamericana Supplementum 27, 2011. Praha. Univerzita Karlova v Praze – Nakladatelství Karolinum, pp.7-10. ISBN 978-80-246-1929-3.
- KRÁLOVÁ, J. (ed. – 2011) *Posibilidades y límites de la comunicación intercultural*. Iberoamericana Supplementum 27, 2011. Praha. Univerzita Karlova v Praze – Nakladatelství Karolinum. ISBN 978-80-246-1929-3.
- KRÁLOVÁ, J. (2011) *La multifacética realidad del lenguaje*. Lorenzo Hervás, 20 (extraordinario), pp. 299-310. ISSN 1988-8465.
- KRÁLOVÁ, J. (2011) *Observaciones sobre la recepción de las actividades de los Franciscanos en la cultura checa*. In: Bueno García, A. – Vega Cernuda, M. A., *Lingua, cultura e discorso nella tradizione dei francescani*. Perugia, Pubblicazione dell'Università per Stranieri di Perugia, pp. 789-794. ISBN 978-88-906524-0-0.
- KRÁLOVÁ, J. (2010) *El texto traducido es un texto difundido o un quehacer (casi) olvidado*. *Herméneus* 12, 12 p. ISSN 1139-7489.